

## О ратификации Консульской конвенции между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой

Закон Республики Казахстан от 2 декабря 1997 г. № 192

Ратифицировать Консульскую конвенцию между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой, подписанную 2 сентября 1993 года в Анкаре.

*Президент*

*Республики Казахстан*

### **Консульская конвенция между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 15 сентября 1999 года)*

Республика Казахстан и Турецкая Республика, руководимые желанием и дальше развивать дружественные отношения, а также урегулировать консульские отношения между обеими странами, решили заключить Консульскую конвенцию и согласились о нижеследующем:

#### **РАЗДЕЛ 1. Вводные положения**

##### **Статья 1. Определения**

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

- 1) "представляемое государство" означает Договаривающуюся Сторону, которая назначает консульское должностное лицо;
- 2) "государство пребывания" означает Договаривающуюся Сторону, на территории которой консульское должностное лицо выполняет свои служебные обязанности;
- 3) "консульское учреждение" означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;
- 4) "консульский округ" означает район государства пребывания, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;
- 5) "глава консульское учреждение" означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- 6) "консульское должностное лицо" означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому представляемое государство поручило выполнение консульских функций в качестве генерального консула, вице-консула или атташе;

7) "сотрудник консульского учреждения" означает любое лицо, выполняющее в консульском учреждении административные или технические функции;

8) "работники обслуживающего персонала" означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;

9) "работники консульского учреждения" означают консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения и работники обслуживающего персонала;

10) "работники консульского персонала" означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), сотрудники консульского учреждения и работники обслуживающего персонала;

11) "частный домашний работник" означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у консульского должностного лица;

12) "члены семьи" означает супругу (или супруга) консульского должностного лица, их несовершеннолетних детей, а также проживающих с ними их родителей, на которых законодательством представляемого государства возложена забота по уходу за н и м и ;

13) "консульские архивы" означает всю переписку, документы, корреспонденцию, книги, газеты, фильмы, ленты звукозаписи, фотографии, реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами и другие предметы, предназначенные для обеспечения их сохранности или хранения;

14) "консульские помещения" означает используемые исключительно для целей консульского учреждения здания или части зданий, земельный участок, обслуживающий данные здания или части зданий, включая резиденцию главы консульского учреждения, кому бы ни принадлежало право собственности на них;

15) "гражданин представляемого государства" означает любое лицо, имеющее гражданство этого государства в соответствии с его законодательством;

16) "юридическое лицо" означает организации, учреждения в соответствии с законодательством представляемого государства, штаб-квартиры которых находятся в э т о м г о с у д а р с т в е ;

17) "судно представляемого государства" означает любое судно, находящееся в собственности представляемого государства, зарегистрированное в соответствии с законодательством этого государства в одном из его портов и имеющее право плавать под флагом представляемого государства за исключением военных судов;

18) "воздушное судно представляемого государства" означает любой летательный аппарат, включая находящийся в собственности представляемого государства, зарегистрированный в соответствии с законодательством этого государства и имеющий право носить опознавательные знаки этого государства, за исключением военных л е т а т е л ь н ы х а п п а р а т о в ;

19) "Договаривающиеся Стороны" означает государства, подписавшие настоящую К о н в е н ц и ю .

**Организация и установление консульских отношений**

**Статья 2. Открытие консульских учреждений и определение консульских округов**

1. Консульское учреждение может быть открыто и осуществлять свою деятельность на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождения консульского учреждения, его класс и его консульский округ, а также любые изменения, связанные с этим, определяется по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Согласие государства пребывания также необходимо в том случае, если консульское учреждение пожелает открыть вице-консульство или консульское агентство в другом пункте.

4. Согласие государства пребывания также необходимо для открытия отделения, являющегося частью существующего консульского учреждения в другом месте.

5. Консульское лицо может выполнять свои функции за пределами своего консульского округа только с предварительного согласия государства пребывания.

6. Представляемое государство может после уведомления заинтересованных государств поручить консульскому учреждению, учрежденному в данном государстве, выполнять консульские функции в другом государстве при согласии этих государств. Государство пребывания в любое время может отменить свое согласие, не будучи обязанным мотивировать свое решение.

7. После уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может с согласия государства пребывания выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства. Государство пребывания может в любое время отменить свое согласие, не будучи обязанным мотивировать свое решение.

8. Открытие почетных консульств осуществляется согласно Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

**Статья 3. Гражданство консульских должностных лиц**

1. Консульским должностным лицом может только гражданин представляемого государства, однако, он не должен быть лицом, постоянно проживающим в государстве

п р е б ы в а н и я .

2. Договаривающиеся Стороны могут использовать только своих граждан или граждан государства пребывания в качестве сотрудников консульского учреждения, работников обслуживающего персонала и частных домашних работников.

#### **Статья 4. Служебный статус консульских должностных лиц**

Консульские должностные лица, имеющие гражданство представляемого государства, не могут заниматься коммерческой или какой-либо иной профессиональной деятельностью, выходящей за рамки выполнения служебных функций в государстве пребывания. Этот порядок распространяется также на членов их семей и частных домашних работников.

#### **Статья 5. Назначение главы консульского учреждения**

1. Представляемое государство уведомляет министерство иностранных дел государства пребывания о назначении главы консульского учреждения и направляет ему консульский патент или соответствующий документ вместе с биографией.

2. В патенте указывается полное имя, фамилия главы консульского учреждения, его гражданство, занимаемая должность, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

3. По выполнении вышеперечисленных формальностей, государство пребывания бесплатно выдает ему экзекватуру или разрешение в любой иной форме. До выдачи экзекватуры или разрешения государство пребывания может временно допустить главу консульского учреждения к выполнению своих функций и распространить на него привилегии, предусмотренные положениями настоящей Конвенции.

4. Однако государство пребывания может отказать в выдаче экзекватуры или другого разрешения, не будучи обязанным объяснить причины своего решения.

#### **Статья 6. Уведомление властей консульского округа о назначении главы консульского учреждения**

Как только глава консульского учреждения допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные власти консульского округа, кроме того, государство пребывания принимает все меры, необходимые для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться привилегиями, предусмотренными положениями настоящей Конвенции.

## **Статья 7. Невозможность выполнения главой консульского учреждения своих функций по какой-либо причине**

1. Если глава консульского учреждения не может по какой-либо причине выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения временно или в течение длительного периода вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания либо должностное лицо, командированное из центрального аппарата представляемого государства, временно исполнять обязанности главы консульского учреждения. В последнем случае срок временного исполнения обязанностей не должен превышать три месяца в течение одного календарного года. Однако в случае необходимости этот срок может быть продлен разрешением, которое должно быть получено по дипломатическим каналам.

2. Сведения в отношении лица, уполномоченного исполнять вышеуказанные обязанности, сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

3. Положения настоящей Конвенции распространяются и на лицо, выполняющее консульские функции в качестве временного главы консульского учреждения.

4. Член дипломатического персонала дипломатического представительства в государстве пребывания, которому поручено выполнение консульских функций в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

## **Статья 8. Уведомление о прибытии, отъезде и об изменениях, затрагивающих статус других работников консульского учреждения**

1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, гражданство, должность, даты прибытия и окончательного отъезда, личные адреса в государстве пребывания всех работников консульского учреждения, кроме главы консульского учреждения, а также об изменениях в их статусе.

2. Кроме того, местным властям сообщаются следующие необходимые сведения:

а) о прибытии и отъезде членов семей с представлением документов, удостоверяющих их личность;

б) о прибытии и отъезде частных домашних работников с представлением документов, удостоверяющих их личность;

в) о найме либо увольнении лиц, являющихся гражданами государства пребывания,

принятых на работу в качестве сотрудников консульского учреждения, работников обслуживающего персонала и частных домашних работников.

## **Статья 9. Прекращение функций работников консульского учреждения**

Функции работника консульского учреждения прекращаются:

а) по уведомлении представляемым государством государства пребывания о прекращении его функций;

б) по изъятии экзекватуры или разрешения в иной форме;

в) государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство о том, что то или иное консульское должностное лицо является "persona non grata" или что любой сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство в кратчайший срок должно отозвать данное консульское должностное лицо либо сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала при условии, что двое последних являются гражданами представляемого государства.

Если же сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала не является гражданином представляемого государства, то указанное государство немедленно прекращает выполнение им служебных обязанностей.

Член семьи консульского должностного лица может проживать, а частный домашний работник может работать в государстве пребывания только с разрешения государства пребывания. Государство пребывания может в любое время отменить это разрешение не будучи обязанным мотивировать свое решение. В этом случае представляемое государство должно действовать в соответствии с условиями, изложенными в вышестоящем абзаце.

## **Статья 10. Удостоверения личности**

1. Компетентные власти государства пребывания, исходя из своих правил, бесплатно выдают каждому консульскому должностному лицу документ, удостоверяющий его личность и должность.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульского учреждения, работников обслуживающего персонала, частных домашних работников при условии, что они не являются гражданами государства пребывания.

## **Статья 11. Осуществление консульских функций**

## **дипломатическим представительством**

1. Дипломатическое представительство представляемого государства сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, должность и ранг членов дипломатического персонала, выполняющих консульские функции.

2. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве продолжают пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предоставленными им в силу их дипломатического статуса.

### **Р а з д е л   I I I**

#### **Льготы, неприкосновенность и иммунитет**

#### **Статья 12. Льготы консульского учреждения и консульских должностных лиц, связанные с выполнением консульских функций**

Государство пребывания оказывает необходимое всевозможное содействие в выполнении консульских функций и принимает соответствующие меры для того, чтобы консульские должностные лица могли выполнять свои официальные обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### **Статья 13. Приобретение зданий и жилых помещений**

1. Государство пребывания в соответствии со своими законами и правилами оказывает помощь консульскому учреждению представляемого государства в приобретении или аренде необходимых ему зданий или частей зданий в строительстве зданий на приобретенных с этой целью земельных участках или реконструкции соответствующих зданий, а также в передаче их собственности.

2. Государство пребывания оказывает также содействие консульскому учреждению в получении подходящих жилых помещений для его работников.

3. При строительстве зданий или реконструкции существующих зданий представляемое государство не освобождается от необходимости соблюдать законодательство по градостроительству или действующие другие ограничения.

#### **Статья 14. Использование государственного флага и герба**

1. Представляемое государство в соответствии с положениями настоящей статьи имеет право использовать свой государственный флаг и герб в государстве пребывания

2. Национальный флаг представляемого государства может быть поднят на консульском помещении и на резиденции главы консульского учреждения, а государственный герб укреплен над входной дверью консульского учреждения. Государственный флаг может быть поднят также на транспортном средстве главы консульского учреждения, когда таковое используется в связи с исполнением служебных обязанностей.

3. При исполнении предусмотренного настоящей статьей права должны приниматься во внимание законы, правила и обычаи государства пребывания.

### **Статья 15. неприкосновенность консульских помещений**

1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания могут вступать в консульские помещения только с согласия главы консульского учреждения или главы дипломатического представительства представляемого государства, или лица, назначенного одним из них. В случае пожара или другого стихийного бедствия, требующего принятия немедленных защитных мер, такое согласие главы консульского учреждения дается в кратчайший срок.

2. На государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

3. Консульские помещения, находящаяся в них мебель и другая собственность консульского учреждения и его средства передвижения пользуются иммунитетом от любого обыска, реквизиции, ареста и исполнительных действий.

### **Статья 16. неприкосновенность консульских архивов и документации**

Консульские архивы и документация неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

### **Статья 17. Свобода сношений**



1. Государство пребывания разрешает и охраняет свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При осуществлении сношений с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, независимо от их местонахождения, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические или консульские вализы, закодированные или шифрованные депеши. Однако консульское учреждение может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания, при пользовании консульским учреждением обычными средствами связи к нему применяются тарифы, действующие в отношении дипломатического представительства представляемого государства.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако, если компетентные власти имеют серьезные основания полагать, что вализа содержит что-либо иное, чем официальную корреспонденцию или документы и вещи, предназначенные для официального пользования, то они могут потребовать ее вскрытия в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. Если это требование отклоняется, вализа должна быть возвращена в место отправки.

3. Места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

4. Консульский курьер представляемого государства пользуется такими же правами, привилегиями и иммунитетами в государстве пребывания, как и дипломатический курьер, при условии, что он снабжен официальным документом, в котором указывается его должность и число мест, составляющих консульскую вализу. Консульским курьером может быть только гражданин представляемого государства, который не проживает постоянно в государстве пребывания. Это положение распространяется также на консульских курьеров "ad hoc", права, привилегии и иммунитеты которых прекращаются в момент доставки по назначению таким курьером вверенной ему консульской вализы.

5. Консульская вализа может быть вверена капитану судна или командиру воздушного судна, которое прибывает в разрешенный пункт въезда. Этот капитан или командир снабжаются официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу. Но он не считается консульским курьером. Работник консульского учреждения может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от капитана судна или командира воздушного судна, или передать ему вализу таким же образом.

6. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

## **Статья 18. Защита консульских должностных лиц**

Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

## **Статья 19. Личная неприкосновенность консульских должностных лиц**

1. Консульские должностные лица подлежат аресту или задержанию только за преступления, влекущие за собой меру наказания в виде лишения свободы более чем на 5 лет в соответствии с законодательством государства пребывания и по решению компетентных судебных властей.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, консульские должностные лица не могут быть арестованы и их личная свобода не может быть ограничена в любой форме иначе, как во исполнение не подлежащего обжалованию решения суда.

3. Если в отношении консульского должностного лица возбуждено уголовное дело, оно должно предстать перед компетентными властями. Тем не менее, при производстве дела ему должно оказываться уважение, как это требует официальное положение консульского должностного лица, кроме случаев предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи с тем, чтобы это как можно меньше затрудняло исполнение им консульских функций. В случае, если консульское должностное лицо подлежит задержанию при обстоятельствах, указанных в пункте 1 настоящей статьи, то судебное дело в отношении его должно быть проведено в кратчайший срок.

4. В случае ареста или задержания консульского должностного лица или проведения в отношении его судебного разбирательства государство пребывания должно в кратчайший срок уведомить об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение, к которому приписано консульское должностное лицо.

## **Статья 20. Иммунитет от юрисдикции**

1. Консульские должностные лица пользуются иммунитетами от уголовной, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания в том, что касается их служебной деятельности.

2. Наряду с этим, положения, указанные в пункте 1 настоящей статьи не распространяются на следующие иски:

а/ иски, предъявленные консульскому должностному лицу, если он не действует прямо или косвенно от имени представляемого государства или

б/ иски, вследствие ущерба, вызванного дорожным транспортным средством, судном или воздушным судном в государстве пребывания, возмещение которого потребовало третье лицо.

## **Статья 21. Обязанность дачи свидетельских показаний**

1. Работники консульского учреждения могут, быть вызваны для дачи свидетельских показаний при рассмотрении судебных и административных дел. Сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала кроме случаев, указанных в пункте 3 настоящей статьи, не может отказаться от дачи свидетельских показаний, в случае, если консульское должностное лицо отказывается от дачи свидетельских показаний, к нему не могут быть применены никакие меры принуждения или иные санкции.

2. Власти, требующие дачи свидетельских показаний консульским должностным лицом, должны избегать причинения помех выполнению им своих обязанностей. Эти власти могут по возможности выслушивать также показания по месту жительства данного консульского должностного лица или в консульском учреждении, или же принимать письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать свидетельские показания, касающиеся выполнения ими своих обязанностей или предъявлять относящиеся к этому официальную корреспонденцию и документы. Они также вправе отказаться от дачи свидетельских показаний в качестве экспертов относительно национального законодательства представляемого государства.

## **Статья 22. Отказ от привилегий и иммунитетов**

1. Представляемое государство может отказаться от привилегий и иммунитетов работника консульского учреждения, предусмотренных в статьях 19, 20 и 21. Отказ должен быть ясно выражен и сообщен государству пребывания в письменной форме.

2. Возбуждение консульским должностным лицом или сотрудником консульского учреждения дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции, согласно статье 20, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого-либо встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

3. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским или административным

делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

### **Статья 23. Освобождение от юридических и личных обязанностей**

Государство пребывания освобождает работников консульского учреждения и членов их семей от всех личных обязанностей, общественных обязанностей, независимо от их характера, от воинских обязанностей, таких, как реквизиция, военные поборы и  
п о с т о й .

### **Статья 24. Освобождение от регистрации в качестве иностранных граждан и получения разрешения на жительство**

Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, а также проживающие с ними члены их семей освобождаются от выполнения любых обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранных граждан и получения разрешения на жительство.

### **Статья 25. Освобождение от обязанностей в отношении получения разрешения на трудовую деятельность**

Работники консульского учреждения, являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от выполнения обязанностей в отношении получения разрешения на трудовую деятельность в том, что касается выполнения работ для представляемого государства, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении найма иностранцев.

### **Статья 26. Освобождение от соблюдения положений, относящихся к социальному обеспечению**

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, работники консульского учреждения и члены их семей в том, что касается выполнения работ для представляемого государства, освобождаются от соблюдения положений о социальном обеспечении, действующих в государстве пребывания.

2. Освобождение, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на тех частных домашних работников, которые находятся исключительно на

службе работников консульского учреждения, при условии:

а) что они не являются гражданами или постоянно не проживают в государстве пребывания;

б) что они подпадают под положения о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лицо, на которое не распространяется освобождение, предусмотренное в параграфе 2 настоящей статьи, должны соблюдать обязательства, налагаемые на работодателей действующими в государстве пребывания законами о социальном обеспечении.

4. Освобождение, предусмотренное в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не исключает возможности добровольного участия в системе социального обеспечения государства пребывания при условии, что законодательство государства пребывания разрешает такое участие.

## **Статья 27. Освобождение от налогов**

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, а также члены их семей освобождаются от всех налогов и сборов - личных, имущественных, государственных, районных и муниципальных - за исключением:

а) косвенных, которые обычно включаются в стоимость товаров и услуг;

б) налогов и сборов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 28;

в) налогов на наследование или на переход наследственного имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными в пункте 3б настоящей статьи;

г) налогов и сборов на любые частные доходы от источников в государстве пребывания;

д) налогов и сборов за исполненные конкретные виды обслуживания;

е) регистрационных, судебных пошлин, ипотечных и гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 28.

2. Работники консульского учреждения и частные домашние работники, являются гражданами представляемого государства, освобождаются от налогов и сборов на заработную плату, получаемую за исполнение своих служебных обязанностей.

3. Консульское учреждение должно соблюдать обязательства, предусмотренные законами и правилами государства пребывания в отношении обложения подоходным налогом работников консульского учреждения и частных домашних работников, являющихся гражданами государства пребывания.

4. В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи государство пребывания:

а) разрешает вывоз движимого имущества, принадлежавшего умершему, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен ко времени смерти этого лица;

б) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов и сборов на движимое имущество, наследство и переход наследственного имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или ч л е н а е г о с е м ь и .

## **Статья 28. Освобождение консульских помещений и некоторых видов движимого имущества от налогообложения**

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство, освобождаются от всех государственных, районных или муниципальных налогов и сборов, за исключением выплат за оказанные конкретные виды обслуживания. Это освобождение распространяется также на сделки и юридические формальности, связанные с приобретением указанного недвижимого имущества.

2. Освобождение от налогообложения, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на налоги и сборы, которые по законам и правилам государства пребывания возлагаются на лицо, заключившее договор с представляемым г о с у д а р с т в о м .

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи распространяются также на движимое имущество, владельцем которого является представляемое государство и которое используется исключительно для нужд консульского учреждения.

## **Статья 29. Освобождение от таможенных пошлин и досмотра**

1. Государство пребывания в соответствии с принятыми в них законами и правилами разрешает ввоз и вывоз, а также освобождает от всех таможенных пошлин, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

а) Предметы, предназначенные для служебного пользования консульского у ч р е ж д е н и я ;

б) Предметы личного пользования, включая домашнюю обстановку для первоначального обзаведения сотрудников консульского учреждения. Предметы не должны превышать количества, необходимого для непосредственного потребления с о о т в е т с т в у ю щ и м л и ц о м .

2. Положения пункта 1 данной статьи распространяются на ввозимые гражданином направляемого государства консульским должностным лицом предметы в течение первых 6 месяцев пребывания.

3. Определение "предметы" распространяется также на транспортные средства.

4. Личный багаж консульского должностного лица освобождается от таможенного досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если компетентные власти государства пребывания имеют веские основания предполагать, что в нем содержатся предметы, отличные от упомянутых в подпункте "б" пункта 1 настоящей статьи, или предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания, или предметы, которые подпадают под карантинные правила. Досмотр должен производиться на месте в присутствии соответствующего консульского должностного лица или его представителя.

### **Статья 30. Свобода передвижения**

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, государство пребывания на основе взаимности обеспечивает свободу перемещения и передвижения в пределах своей территории всем работникам консульского учреждения и членам их семей.

### **Статья 31. Страхования транспортных средств**

Транспортные средства, предназначенные для пользования консульского учреждения, являющиеся собственностью представляемого государства, и транспортные средства, принадлежащие работникам консульского учреждения, подлежат обязательному страхованию. В этом вопросе консульское учреждение будет руководствоваться инструкциями министерства иностранных дел государства пребывания.

### **Статья 32. Общие положения, относящиеся к вопросу о привилегиях и иммунитетах**

1. Сотрудники консульского учреждения, являющиеся гражданами государства пребывания, подпадают под юрисдикцию данного государства, за исключением случаев, когда их действия совершены во исполнение их функций и пользуются исключительно иммунитетами, оговоренными в параграфе 3 статьи 21.

2. Члены семей работника консульского учреждения пользуются привилегиями и

иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией при условии, что они не являются гражданами государства пребывания, не проживают постоянно на территории этого государства и не занимаются в этом государстве предпринимательской деятельностью, приносящей доход.

3. Тем не менее, государство пребывания должно осуществлять свою юрисдикцию по отношению к лицам, указанным в параграфах 1 и 2 статьи, таким образом, чтобы не создавать чрезмерных помех в выполнении функции консульского учреждения.

## **Раздел IV. Консульские функции**

### **Статья 33. Объем функций**

Функциями консульского должностного лица являются:

а) защита прав и интересов представляемого государства и его граждан, а также оказание помощи гражданам представляемого государства;

б) содействие развитию отношений между представляемым государством и государством пребывания в торговой, экономической, научно-технической, культурной, спортивной, туристической и других областях;

в) выяснение всеми законными путями положения в политической, торговой, экономической, научно-технической, культурной, спортивной и других областях государства пребывания и сообщения об этом правительству представляемого государства;

### **Статья 34. Сношения с властями государства пребывания**

При осуществлении своих функций консульское должностное лицо может обращаться:

а) к компетентным властям своего консульского округа;

б) в компетентные центральные органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законами, правилами и обычаями государства пребывания или соответствующими международными соглашениями.

### **Статья 35. Представительство граждан представляемого государства перед властями государства пребывания**

1. Консульское должностное лицо имеет право принимать в соответствии с законодательством государства пребывания необходимые меры, с тем чтобы



обеспечить надлежащее представительство граждан представляемого государства перед судами и иными властями государства пребывания, если они отсутствуют или по другим причинам не в состоянии защитить свои права и интересы.

2. Представительство, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, прекращается, когда представляемые назначат своих уполномоченных или же возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

### **Статья 36. Регистрация граждан, выдача паспортов и виз**

Консульское должностное лицо:

- а) ведет учет граждан представляемого государства;
- б) принимает заявления граждан представляемого государства по вопросам гражданства представляемого государства и выдает документы по этим вопросам;
- в) выдает, продлевает, вносит изменения и аннулирует паспорта и проездные документы гражданам представляемого государства;
- г) выдает визы гражданам государства пребывания и гражданам третьих государств.

### **Статья 37. Функции по совершению актов гражданского состояния**

1. Консульское должностное лицо в рамках, дозволенных законами и правилами государства пребывания, производит следующие действия:

а) составляет и регистрирует акты рождения и смерти граждан представляемого государства;

б) заключает браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами представляемого государства и выдает соответствующие документы;

в) уведомляет компетентные власти государства пребывания о рамках, предусмотренных законодательством страны пребывания, о регистрации браков в консульском учреждении;

г) регистрирует и расторгает брак в рамках, дозволенных законодательством государства пребывания, при условии, что по крайней мере один из супругов является гражданином представляемого государства;

д) принимает заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, предусмотренные законодательством государства пребывания.

3. Компетентные власти государства пребывания без промедления и без взимания

пошлины направляют в консульское учреждение запрошенные для служебных целей копии записей актов гражданского состояния граждан представляемого государства.

## **Статья 38. Нотариальные функции**

### **1. Консульское должностное лицо:**

а) принимает, оформляет и удостоверяет любые заявления граждан представляемого государства;

б) оформляет, удостоверяет и принимает на хранение завещания и другие документы, а также заявления граждан представляемого государства;

в) оформляет, удостоверяет и хранит сделки, заключенные между гражданами представляемого государства. Данное положение исключает случаи установления передачи или аннулирования прав, вытекающих из сделок на недвижимое имущество;

г) удостоверяет подлинность подписей на документах граждан представляемого государства;

д) переводит и легализует все документы, выданные компетентными властями представляемого государства или государства пребывания, а также заверяет переводы и копии таких документов;

е) совершает и другие нотариальные действия в соответствии с законодательством представляемого государства.

2. Составленные и удостоверенные консульским должностным лицом представляемого государства документы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, будут рассматриваться в учреждениях государства пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены и удостоверены компетентными властями государства пребывания, при условии, что этот порядок не противоречит законодательству данного государства.

## **Статья 39. Прием собственности на хранение**

1. Консульское должностное лицо может принимать на хранение документы, деньги, ценные предметы и другую собственность, принадлежащую гражданам представляемого государства при условии, что это не противоречит законодательству государства пребывания.

Такие документы, деньги, ценные предметы и другая собственность могут быть вывезены из государства пребывания только при условии соблюдения законодательства данного государства.

2. Консульское должностное лицо аналогичным образом может принимать имущество граждан представляемого государства, утерянного во время их нахождения в государстве пребывания с целью передачи его собственникам.

## **Статья 40. Опекa и попечительство**

1. Власти государства пребывания извещают соответствующее консульское учреждение, как только им станет известно о любом случае, когда необходимо назначить опекуна или попечителя для гражданина представляемого государства, постоянно или временно проживающего на территории государства пребывания.

2. Положения статьи 35 настоящей Конвенции применяются для защиты прав и интересов несовершеннолетних или других лиц, не обладающих полной дееспособностью.

3. Консульское должностное лицо может выступить с инициативой перед компетентными властями государства пребывания о назначении опекуна или попечителя и, в частности, предлагать кандидатуры для выполнения этих функций.

4. В случае, если несовершеннолетние или лица, не обладающие полной дееспособностью, не могут осуществлять управление принадлежавшим им имуществом, консульское должностное лицо может обеспечивать назначение попечителя над указанным имуществом или просить компетентные власти государства пребывания принять в этих целях необходимые меры.

5. Консульское должностное лицо в соответствии с законодательством представляемого государства может обеспечивать заботу о несовершеннолетнем гражданине представляемого государства, постоянно проживающем в государстве пребывания.

## **Статья 41. Сношения и контакты с гражданами представляемого государства**

1. Консульское должностное лицо имеет право сноситься с гражданами представляемого государства, оказывать им всяческое содействие в их сношениях с компетентными властями государства пребывания и также обеспечивать их адвокатами, переводчиками и другими лицами для этих целей.

2. Государство пребывания не ограничивает письменные сношения граждан представляемого государства с консульским учреждением и их доступ в консульские помещения.

3. Компетентные власти государства пребывания оказывают содействие Консульскому должностному лицу в получении информации о гражданах представляемого государства, установлении связи с ними и в проведении с ними бесед.

## **Статья 42. Сношения с гражданами, подвергшимся в**

## **какой-либо мере ограничениям в отношении и х с в о б о д**

1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское учреждение представляемого государства в кратчайший срок, но не позднее 5 дней, о задержании, аресте или лишении свободы в иной форме гражданина представляемого государства в пределах соответствующего консульского округа. Одновременно компетентные власти государства пребывания безотлагательно передают любое сообщение, адресованное консульскому учреждению данным лицом. Указанные власти незамедлительно извещают заинтересованных лиц об их правах в соответствии с д а н н о й с т а т ь е й .

2. Консульское должностное лицо имеет право посещать гражданина представляемого государства, находящегося под арестом, задержанного или лишеного свободы в иной форме, устно или письменно сноситься с ним, а также оказывать ему помощь в осуществлении его законного представительства.

Оно имеет также право посещать любого гражданина представляемого государства, отбывающего наказание в местах лишения свободы.

Компетентные власти государства пребывания разрешают консульскому должностному лицу посетить вышеуказанных лиц не позднее 7 дней после задержания, ареста или лишения свободы в иной форме. В дальнейшем такие права будут предоставляться на разумной и периодической основе.

3. Права, указанные в данной статье, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания, при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать эти права.

### **Статья 43. Дача показаний гражданами и уведомление их**

Консульское должностное лицо имеет право и уполномочено по запросу компетентных властей представляемого государства в качестве стороны, свидетеля и эксперта получать добровольные показания от своих граждан, а также уведомлять их о судебных и иных документах. При совершении этих действий запрещается использовать принудительные меры или угрожать их применением.

### **Статья 44. Дорожно-транспортные происшествия**

Компетентные власти государства пребывания безотлагательно уведомляют консульское должностное лицо о всех случаях дорожно-транспортных происшествий, повлекших за собой гибель или тяжелые увечья граждан представляемого государства.

## **Статья 45. Смерть гражданина**

Компетентные власти государства пребывания безотлагательно извещают консульское учреждение о смерти гражданина представляемого государства и направляют беспошлинно копию свидетельства о смерти.

## **Статья 46. Наследование и меры защиты**

1. Компетентные власти государства пребывания должны безотлагательно уведомлять консульское должностное лицо об открытии наследства в результате смерти гражданина представляемого государства или об открытии наследства, в отношении которого гражданин представляемого государства выступает в роли наследника, правопреемника или отказополучателя, независимо от гражданства умершего наследодателя.

2. Компетентные власти государства пребывания принимают необходимые меры, предписанные законодательством этого государства к защите наследства и направляют консульскому должностному лицу копию завещания, если таковое было составлено умершим, а также сообщают всю имеющуюся у них информацию в отношении законных наследников, их места жительства, стоимости и состава наследственного имущества, включая денежные доходы от государственного страхования, ренты и выплаты по страховым полисам.

3. Консульское должностное лицо имеет право потребовать выполнения нижеследующих формальностей:

- а) сохранения наследственного имущества, опечатывания и вскрытия опечатанного, принятия необходимых мер для защиты наследственного имущества, включая назначение управляющего имуществом и его участие во всех формальностях;
- б) продажи имущества, образующего наследство, а также уведомление об установленной дате этой продажи в целях обеспечения своего присутствия.

4. По завершении дела о наследовании или официальных формальностей компетентные власти государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское должностное лицо об этом и передают ему в течение 3-месячного срока наследственное имущество или его доли, причитающиеся заинтересованным лицам, после уплаты долгов, налогов и сборов.

5. Если стоимость наследственного имущества незначительна, то консульское должностное лицо может потребовать передачи ему данного имущества. В этом случае он имеет право передавать заинтересованным лицам такое имущество.

6. Консульское должностное лицо имеет право принимать причитающуюся долю имущества, наследство, выплату по компенсациям, пенсиям, социальному страхованию, страховым полисам и не выплаченную зарплату, причитающихся гражданам

представляемого государства, не проживающим постоянно в государстве пребывания, для их передачи заинтересованным лицам.

7. Передача имущества и кредитов представляемому государству, согласно положениям пунктов 4, 5, 6 настоящей статьи, осуществляется исключительно в соответствии с законодательством государства пребывания.

#### **Статья 47. Смерть гражданина представляемого государства, не проживающего постоянно в государстве пребывания**

1. В случае смерти гражданина представляемого государства, не проживающего в государстве пребывания, которая наступила в период его временного пребывания в данном государстве, имущество умершего берется под охрану и передается консульскому должностному лицу представляемого государства без какой-либо особой процедуры компетентными властями государства пребывания. Консульское должностное лицо выплачивает долги умершего, взятые им ранее во время пребывания в этом государстве в пределах стоимости переданного имущества.

2. Положение пункта 7 статьи 46 также применяется к собственности, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи.

#### **Статья 48. Оказание помощи судам**

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать любую помощь судам представляемого государства, а равно и экипажам этих судов во время их нахождения в территориальных и внутренних водах государства пребывания, включая порты.

Консульское должностное лицо также имеет право надзора и инспекции на судах представляемого государства и в отношении их экипажа.

2. Капитан или любой член экипажа может свободно сноситься со своим консульским учреждением.

3. Компетентные власти государства пребывания должны считаться с мерами, принимаемыми консульским должностным лицом в соответствии с законами и правилами представляемого государства в отношении судов данного государства и их экипажей. При осуществлении этих функций консульское должностное лицо может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

#### **Статья 49. Полномочия консульских должностных лиц в отношении судов и их экипажа**

Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством

представляемого государства совершать любые нижеследующие действия, связанные с мореплаванием, только при условии, что они не противоречат законам и правилам государства пребывания :

а) принимать, оформлять или удостоверять любые документы, касающиеся национальной принадлежности судна, права собственности и аналогичных прав в отношении него, а также его состояния и эксплуатации;

б) опрашивать капитана и других членов экипажа, проверять, получать, и удостоверять судовые документы, принимать декларации, касающиеся судна, груза и пути его следования, а также способствовать заходу и пребыванию судна в порту;

в) принимать все необходимые меры для обеспечения госпитализации капитана и других членов экипажа, а также возвращения таких лиц на родину;

г) оказывать помощь капитану или любому члену экипажа в их сношениях с судебными и другими властями государства пребывания и с этой целью оказывать им необходимую правовую помощь, обеспечивать их переводчиком и другими лицами.

### **Статья 50. Юрисдикция в отношении преступных действий, совершенных на борту судна**

1. Суды и другие компетентные власти государства пребывания могут предпринимать принудительные меры в отношении преступных действий, совершенных на борту судна представляемого государства только в следующих случаях :

а) преступные действия, совершенные гражданином государства пребывания или против него, либо преступные действия, совершенные лицом, не являющимся членом экипажа, или против этого лица;

б) преступные действия, нарушающие порядок или безопасность территориальных или внутренних вод, либо порта государства пребывания;

в) преступные действия, нарушающие законы и правила государства пребывания, касающиеся охраны здоровья, обеспечения безопасности на море, иммиграционного и таможенного режима, предотвращения загрязнения моря нефтью и контрабанды;

г) преступные действия, влекущие за собой наказание в виде лишения свободы не менее 3 лет и более по закону государства пребывания.

2. Суды и другие компетентные власти государства пребывания могут предпринимать принудительные действия в отношении судна представляемого государства также по просьбе или с согласия консульского должностного лица.

### **Статья 51. Действия властей государства пребывания на борту судна**

1. В случае, если компетентные власти государства пребывания намерены подняться на борт, арестовать или задержать на борту судна представляемого государства капитана, члена экипажа, пассажира этого судна или другое лицо, не являющееся гражданином государства пребывания, либо конфисковать имущество на борту судна, то до начала таких действий они информируют консульское учреждение с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать на судне. В соответствующем уведомлении указывается точное время. В случае, если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал при этом, оно может обратиться к вышеуказанным властям с просьбой предоставить всю имеющуюся в их распоряжении информацию о происшедшем. Эти положения также применяются в случае проведения опроса властями государства пребывания капитана или члена экипажа судна.

2. В экстренных случаях или в случае проведения расследования по просьбе капитана судна консульское должностное лицо должно быть уведомлено о расследовании в кратчайший срок.

По просьбе консульского должностного лица ему представляется информация о результатах расследования, проведенного в его отсутствие.

## **Статья 52. Особые случаи**

Положения статей 49, 49 и 51 не могут применяться в отношении государства пребывания в том, что касается его таможенных законов и правил карантинных, а также других мер контроля данного государства, относящихся к охране здоровья, предотвращения загрязнения моря, обеспечения охраны находящихся в порту грузов и допуска иностранных граждан.

## **Статья 53. Кораблекрушение или авария судна**

1. В случае, если судно представляемого государства потерпит крушение, получит повреждение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию в территориальных или внутренних водах государства пребывания, то компетентные власти данного государства незамедлительно извещают консульское должностное либо об этом и о мерах, которые уже предприняты по спасению и защите судна, пассажиров, экипажа, а также их имущества и груза.

2. Компетентные власти государства пребывания в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи окажут консульскому должностному лицу по его просьбе всю необходимую помощь в предпринимаемых им мерах.

3. В случае, если потерпевшее крушение судно, документы, вещи его экипажа и



груз были найдены на берегу государства пребывания или вблизи от берега, либо оказались в порту данного государства, и если капитан судна, его помощник, владелец судна и представители страховых компаний не присутствовали при этом и не могут принять меры по обеспечению сохранности указанной собственности или определению дальнейшего места ее назначения, то консульское должностное лицо компетентно принять те меры, которые в случае присутствия мог бы в тех же целях принять  
в л а д е л е ц с у д н а .

4. Консульское должностное лицо может принять все меры, предусмотренные пунктом 3 настоящей статьи, касающиеся любого имущества судна и его груза, принадлежащего гражданину представляемого государства независимо от национальной принадлежности потерпевшего крушение, аварию или севшего на мель судна, если указанное имущество обнаружено на берегу, вблизи берега или оказалось в порту государства пребывания. Компетентные власти государства пребывания должны немедленно уведомить консульское должностное лицо о наличии такого имущества.

5. Оснастка, груз и продовольственные запасы потерпевшего аварию судна не облагаются в государстве пребывания таможенными пошлинами и сборами, при условии, что они не предназначены для использования или потребления в государстве  
п р е б ы в а н и я .

#### **Статья 54. Смерть или исчезновение члена экипажа судна**

1. В случае смерти или исчезновения члена экипажа судна, принадлежащего представляемому государству и имевшего место на борту судна или на территории государства пребывания, капитан судна или лицо, его замещающее, а также консульское должностное лицо представляемого государства являются единственными лицами, имеющими право составлять опись личных предметов, ценных вещей и другого имущества, оставленного умершим или исчезнувшим лицом и предпринимать необходимые действия для защиты и определения дальнейшей судьбы указанного  
и м у щ е с т в а и н а с л е д с т в а .

Однако, если умерший или исчезнувший является гражданином государства пребывания, капитан судна или лицо, его замещающее, составляют такую опись на момент установления смерти или исчезновения. Экземпляр этой описи представляется властям государства пребывания, компетентным принимать всяческие меры по защите наследства, и, в случае необходимости, решать его судьбу. Эти власти должны уведомлять консульское учреждение представляемого государства о всех  
п р е д п р и н и м а е м ы х и м и м е р а х .

2. При осуществлении консульским должностным лицом своих полномочий в отношении наследства, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, он должен соблюдать законодательство государства пребывания.

## **Статья 55. Воздушные судна**

Положения статей 48-54 настоящей Конвенции применяются, насколько это возможно, соответственно также и к воздушным судам представляемого государства.

## **Статья 56. Консульские пошлины и сборы**

1. Консульское учреждение может взимать на территории государства пребывания консульские пошлины и сборы за консульские действия, совершенные в соответствии с законодательством представляемого государства.

2. Суммы, полученные за консульские действия в соответствии с пактом 1 настоящей статьи, освобождаются от всяких налогов и сборов в государстве пребывания.

## **Раздел V. Заключительные постановления**

### **Статья 57. Другие консульские функции**

Консульское должностное лицо может осуществлять любые другие консульские функции, порученные ему представляемым государством, которые не запрещаются законодательством государства пребывания и в отношении осуществления которых это государство не возражает, или те функции, которые упомянуты в действующих международных соглашениях, заключенных между двумя государствами.

### **Статья 58. Соблюдение законов и правил государства пребывания**

1. Без ущерба для их иммунитетов и привилегий все лица, обладающие в силу положений настоящей Конвенции иммунитетами и привилегиями, обязаны соблюдать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны воздерживаться от вмешательства во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения никоим образом не должны использоваться в целях, несовместимых с осуществлением консульских функций.

### **Статья 59. Процедура применения положений Конвенции к юридическим лицам**

Положения настоящей Конвенции, относящиеся к гражданам представляемого государства, применяются также к его юридическим лицам.

## **Статья 60. Ратификация и вступление Конвенции в силу**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тринадцатый день после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция является бессрочной. Она может быть денонсирована путем уведомления об этом любой из Договаривающихся Сторон. В этом случае действие Конвенции прекращается по истечении шести месяцев со дня уведомления о денонсации.

В удостоверение чего Полномочные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее печатями.

Совершено в городе Анкаре 2 сентября 1993 года в двух экземплярах, каждый на казахском, турецком и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

*За Республику Казахстан*

*За Турецкую Республику*